

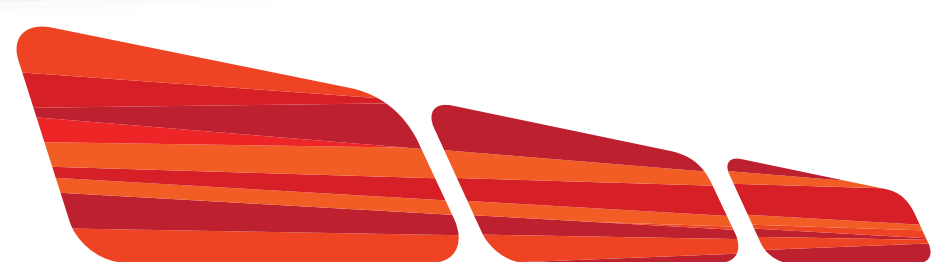
עֵישׁ תַּנּוֹר

עֵישׁ תַּנּוֹר

"אשתנור"



המילה "עֵישׁ" משמעותה גם "חיים" וגם "לחם" בערבית. "תַּנּוֹר" זהו תנור העשוי מחימר ומשמש להכנת הלחם. בעברית המילה נפוצה בעיקר בירושלים ונכתבת "אשתנור", ובשאר הארץ נוהגים להשתמש במילה "לאפה" (שמשמעותה "גלגול" או "ליפוף")

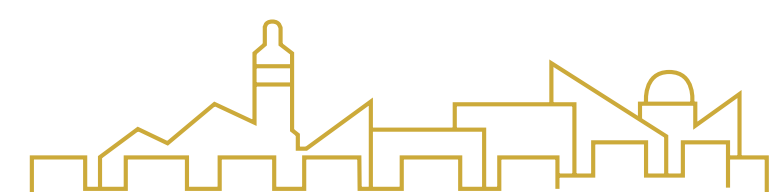


סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מרכז החוּר בין התּאפּאֵת פּי אֵלֵדּס
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

נְקֵלָה

נְקֵלָה

"נְגֵלָה"

"נְקֵלָה" משמעותה "העברה"

בערבית (כמו במשחק

הילדים "מנקלה" בו מעבירים

גולות מחור אחד לשני).

המילה משמשת גם כפועל:

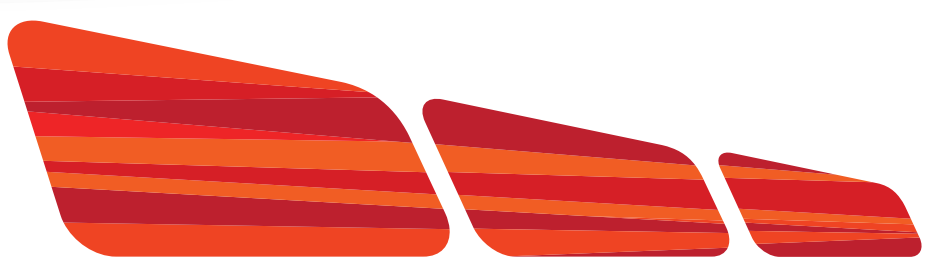
נְקֵלַת לְבַיִת גִּ'דִיד - עברתי

לבית חדש. בלהג הבדואי

האות ק נהגית כ-ג, והמילה

נהגית "נְגֵלָה", וזהו גם מקור

המילה "מְנַגֵּל"



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סנדרסה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מركز الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

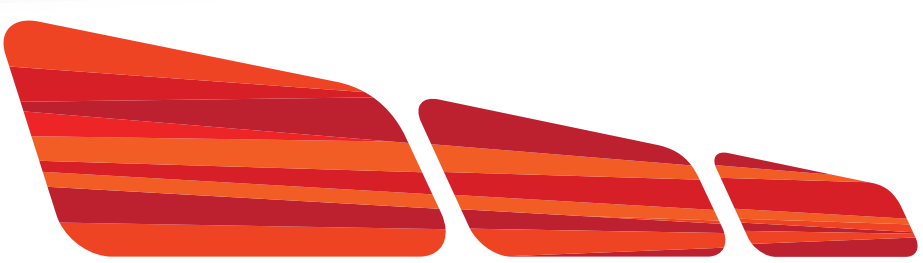
דغري

דע'רי

"דוגרי"



מילה שמקורה בתורכית.
בערבית משמעותה היא
"ישר" (אמשי דע'רי - לך ישר),
בעברית ובערבית המילה
הפכה ל"דוגרי" - להגיד משהו
ישירות ובלי גינונים מיותרים.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סגורה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

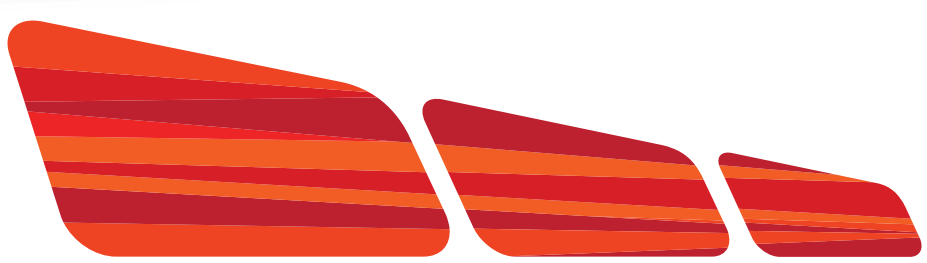
פנجان

פּינג'אן

ספל קטן



כשאומרים **פינג'אן** בעברית
מתכוונים ל**קומקום** הקטן
שמחממים בו קפה על
האש. אך לא רבים יודעים
שהמשמעות המקורית של
המילה בערבית, היא בכלל
הכוס הקטנה בה שותים קפה.



סיטיפס

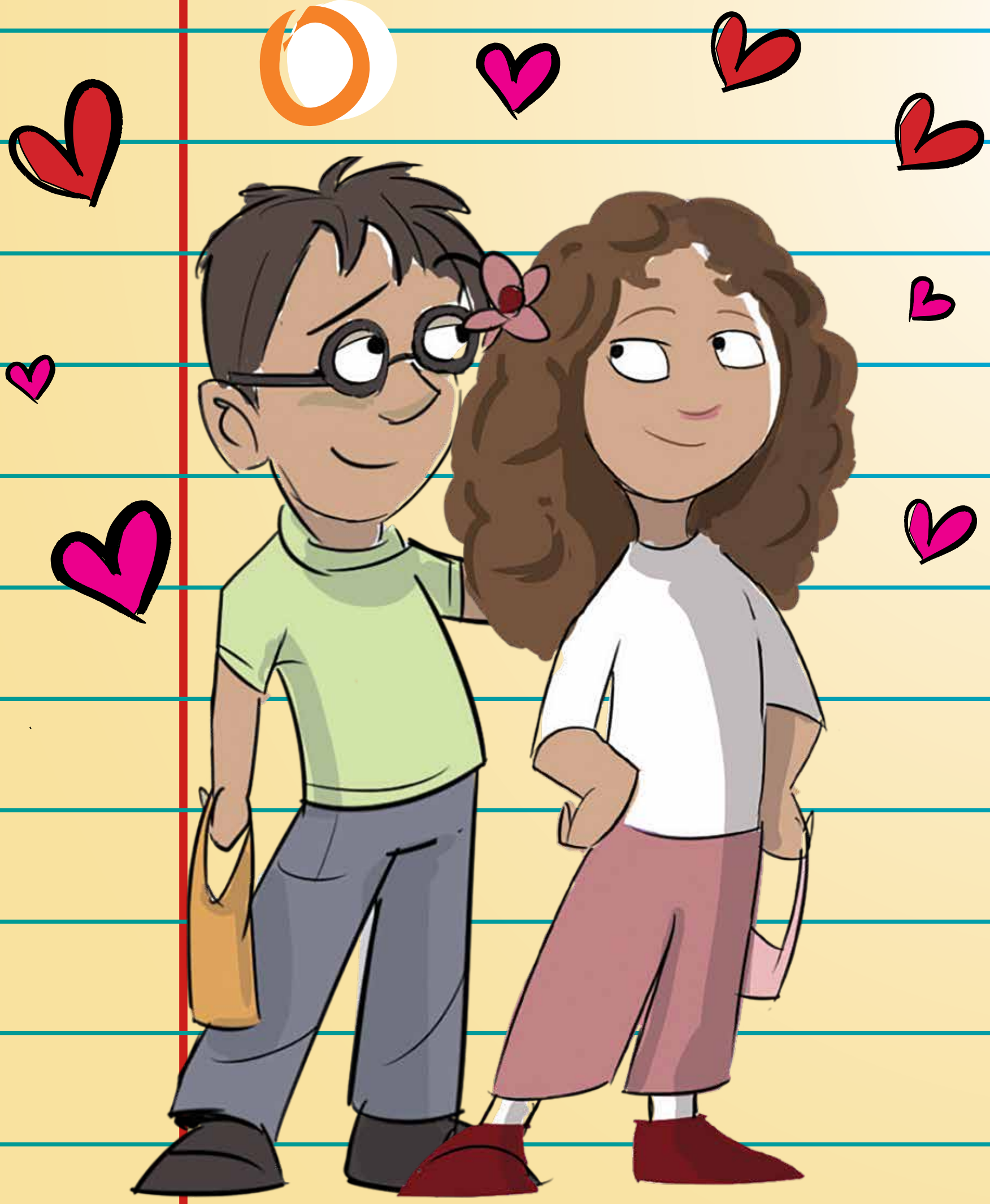
הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

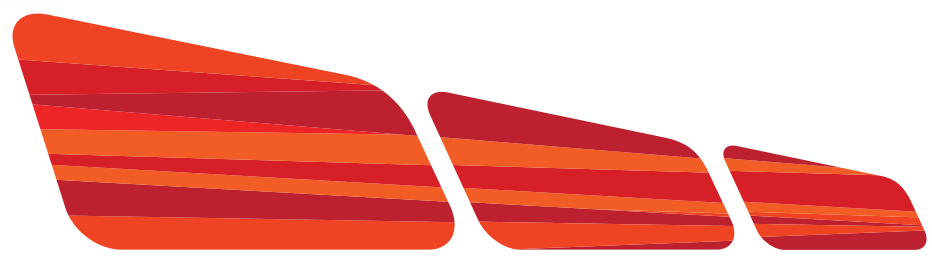
www.madrasafree.net



מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center



שורש המילה הוא ח.ב.ב,
 שמשמעותו - אהב -
 בדיוק כמו בעברית!
 גם הביטויים "אֵנָא בְּחַבְבִּי"
 (אני אוהב אותך)
 ו"חַבְבִּי" (אהובי)
 מגיעים מאותו השורש.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים



www.madrasafree.net



מركز الحوار بين الثقافات في القدس
 המרכז הבין-תרבותי לירושלים
 The Jerusalem Intercultural Center

يسلموا ايديك

יסלמו אידיכ

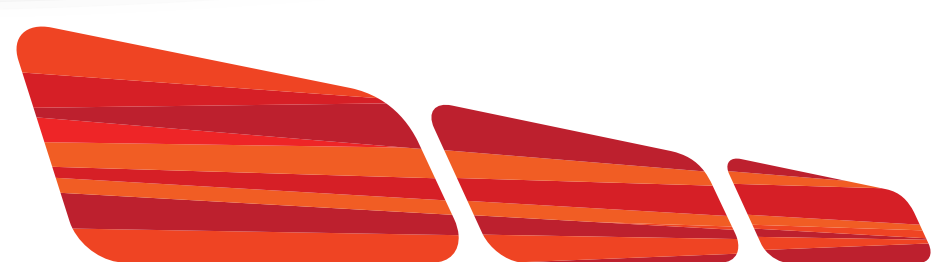
תודה



מילולית: שידוך יהיו

שלמות ובריאות.

ניתן להשתמש בביטוי בכל פעם שמגישים לכם מזון או משקה, או כל דבר אחר שמוגש בידיים. בימינו, ניתן להשיב כך אפילו לדואר אלקטרוני...

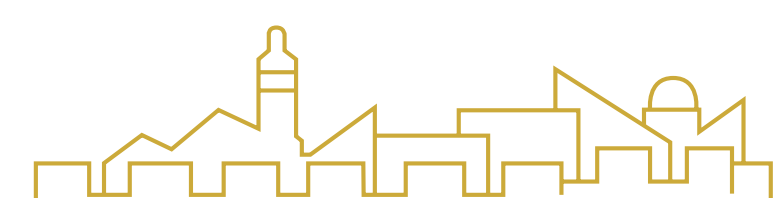


סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



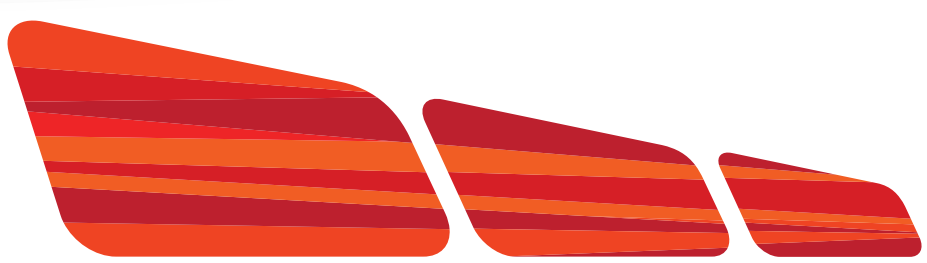
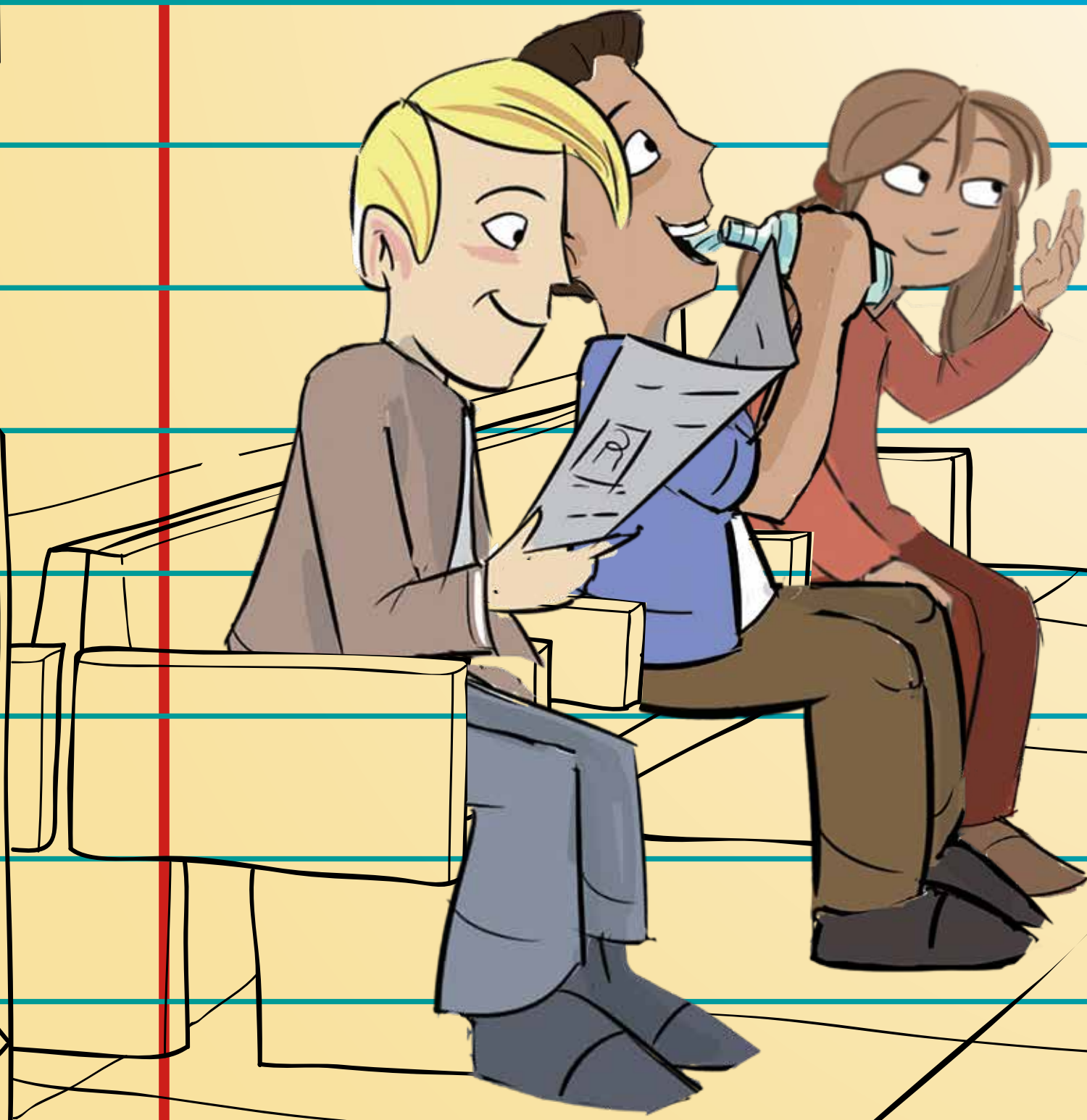
מרכז החוור בין התפאט פי القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

محطة

מחטָה

תחנה

שמות של מקומות בערבית
מתחילים לרוב באות **מ'**.
משקל דומה קיים
בעברית - **מסעדה**,
מרפאה, **מפעל**, **מספרה**.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סנדרסה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



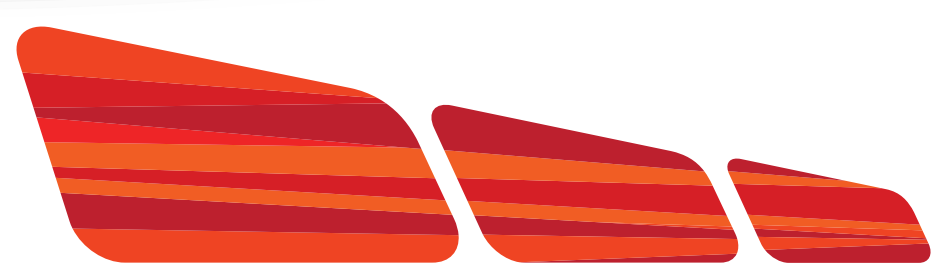
מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

بلوزة

בלוזה
חולצה



גם הערבית אימצה מיילים
רבות משפות אחרות,
כמו המילה **Blouse**
(ספרדית, אנגלית,
צרפתית..)

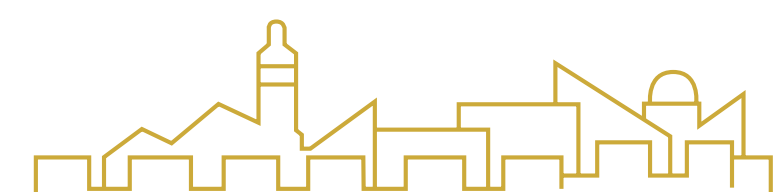


סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סנדרסה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



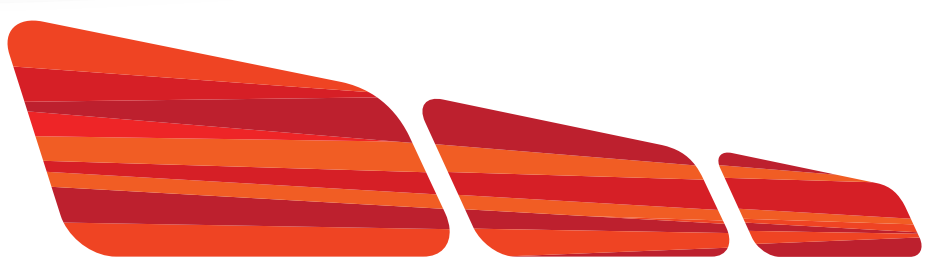
מרכז الحوار בין الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

صاحبي צאחי

ער, פיכח



בעברית הפכה
המילה "סחי"
לכינוי למישהו
שאינו שותה או
מעשן, ומשם -
למישהו שהולך
לפי הנורמות.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net

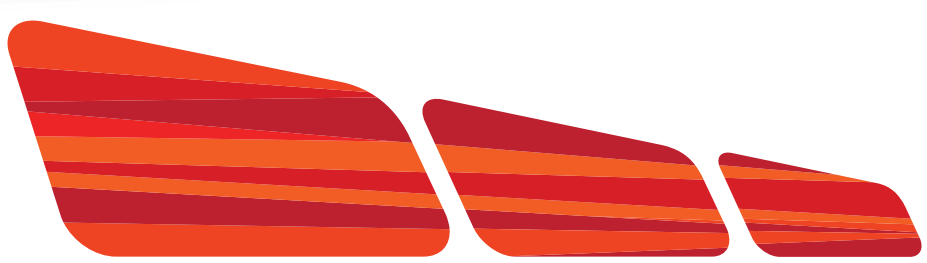


מרכז الحوار בין الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

لحمة לְחֵמָה בשר



לפי ההשערה, למילה "לחם"
הייתה בעבר משמעות של
"מזון בסיסי". העברית לקחה
את המילה למשמעות של
"לֶחֶם", והערבית למשמעות
של בשר - "לֶחֶם".
במדוברת: לְחֵמָה.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net

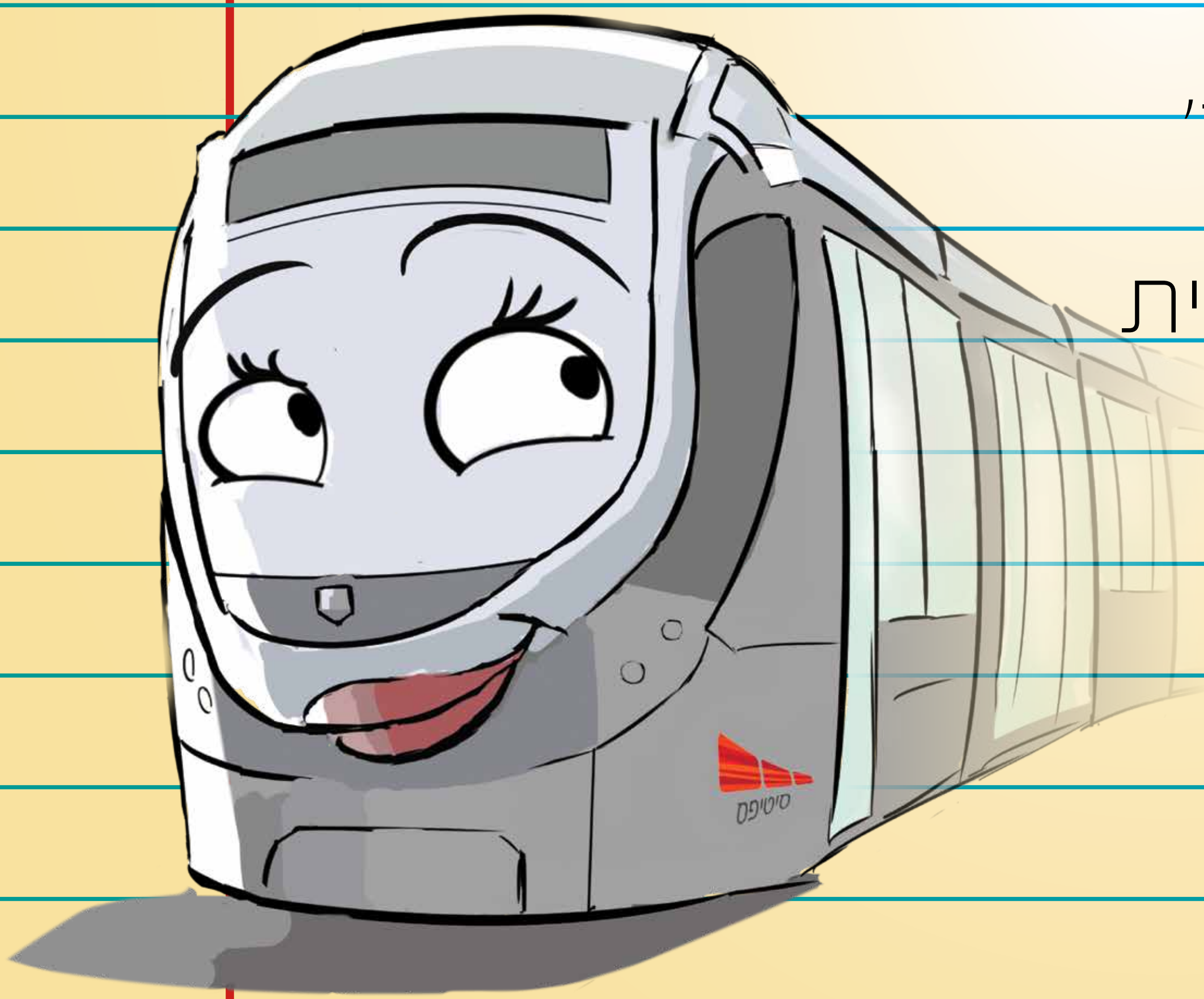


מרכז الحوار בין الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

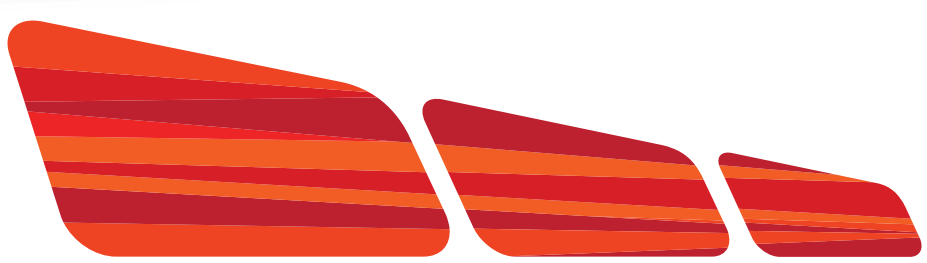
القطار الخفيف

אֵלֶקְטָר אֵלֶח'פִיף

הרכבת הקלה



קֵטָאר בערבית זה רכבת,
ממש כמו קטר בעברית!
ח'פִיף זה קל - לכן בעברית
כשאנחנו רוצים להגיד
"לא נורא, קח את זה
בקלות" אנחנו אומרים
"חפּיף".



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'רסָה
לומדים לתקשר

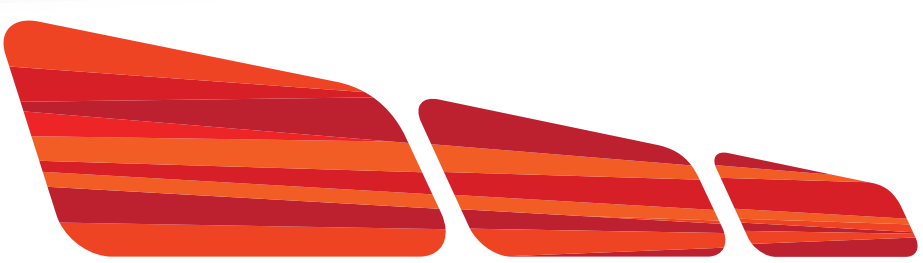
www.madrasafree.net



מרכז החוּר בין התּאפּאָת פּי אַל־קֻדּוּס
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

البلدية אלבלידיה העירייה

בְּלַד בערבית זה **עיר** או **כפר**
ולכן בלדיה - עירייה.
מכירים "חציל בלדי"?
זה אומר חציל מהכפר,
לא תעשייתי!



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'רסה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net

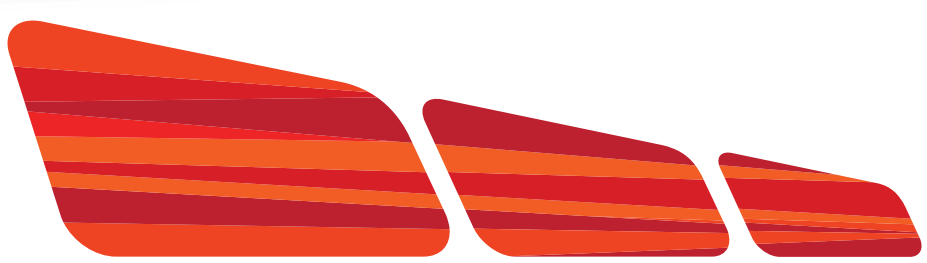


מركز الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

صلحة
צלחה
"סולחה"



"סולחה", תיקון, התפייסות
 טעות נפוצה היא לחשוב
 שהמילה מגיעה מהמשמעות
 של "סליחה", אך המילה
 באה מהשורש הערבי
צ.ל.ח - שמשמעותו תיקון
 או עשיית טוב. למשל -
תצליח = תיקון.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים



www.madrasafree.net



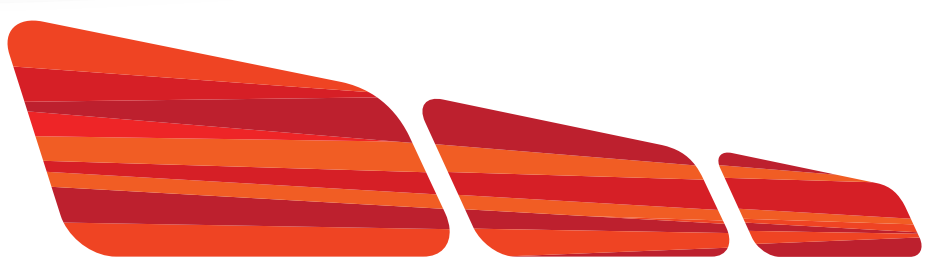
מרכז الحوار בין الثقافات في القدس
 המרכז הבין-תרבותי לירושלים
 The Jerusalem Intercultural Center

تصبح / ی على خیر

תצפח / י עלא ח'יר לילה טוב



ברכת "לילה טוב" בערבית היא
למעשה "שבוקרך יהיה טוב".
המילה "תצפח" מגיעה מאותו
השורש של צפאח = בוקר.
המילה "ח'יר" משמעותה טוב.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מركز الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

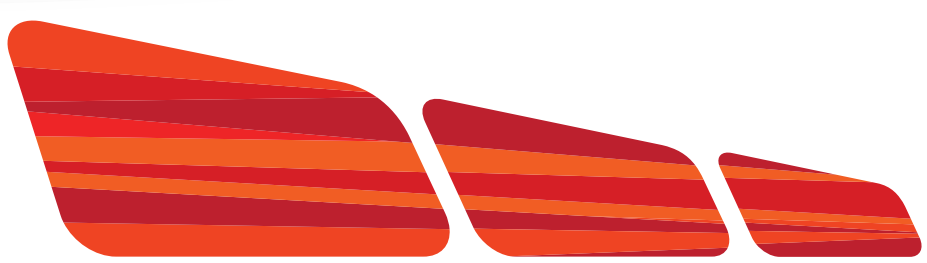
صحتين

צַחְתִּין סַחְתִּין



כל הכבוד / "לבראות".

צַחְה (קראו את ה-צ כמו ס עמוקה) זה **בראות** בערבית, ברכה שמשמשת כדי להגיד "בתיאבון". בערבית נהוג פעמים רבות להכפיל את הברכה וכך נוצר "**צַחְתִּין**" - **שתי בראויות**. במילה צחתין משתמשים כמו בעברית במשמעות של כל הכבוד או תהנה מהאוכל.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

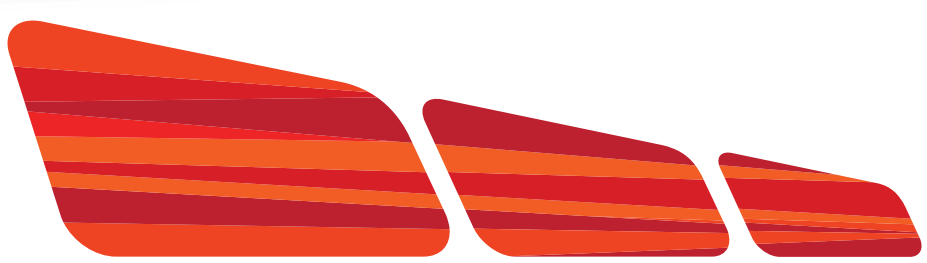
صباية

צבאיה

סבבה



המילה "צבאיה"
 (סבבה עם ס עמוקה)
 בערבית משמעותה
"אהבה עזה". לכן, בניגוד
 לדעה המקובלת, ככל
 הנראה אין מקור המילה
 סבבה בערבית, אך
 החוקרים עוד מתווכחים
 על הנושא...



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
 סגורה
 לומדים לתקשר

www.madrasafree.net

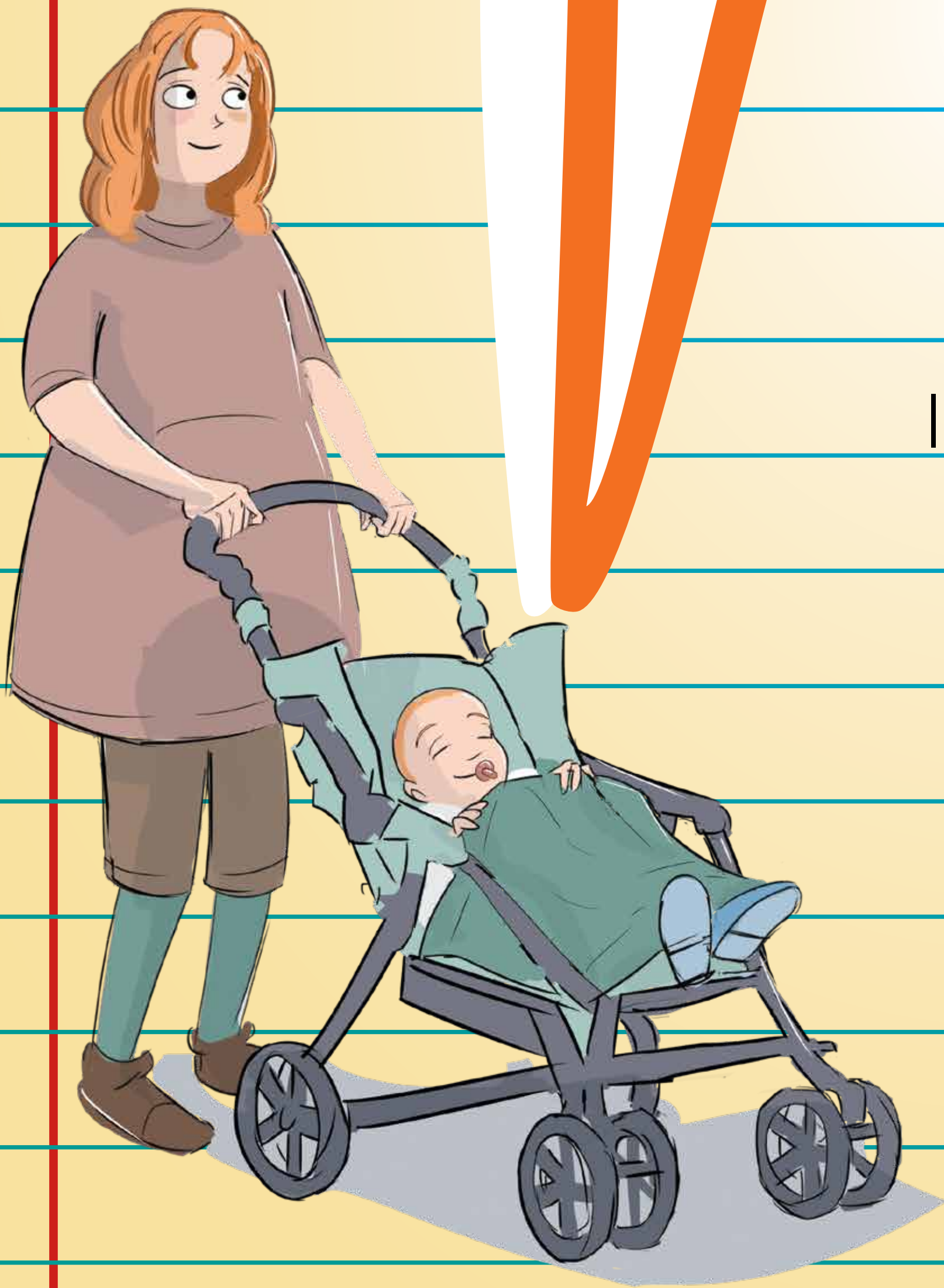


מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
 המרכז הבין-תרבותי לירושלים
 The Jerusalem Intercultural Center

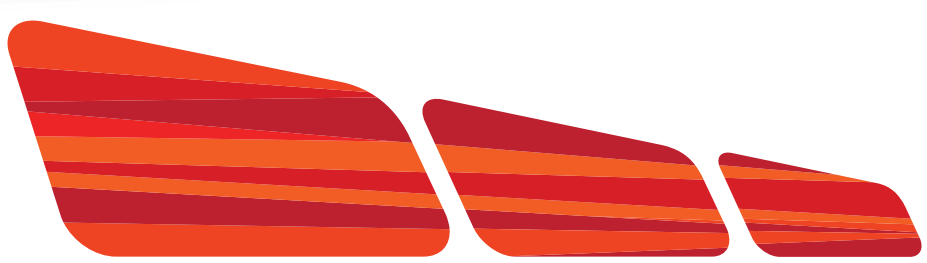
أصلي

אַצְלִי (אַסְלִי)

מקורי



"אַצְלִי" בערבית זה **מקור** או שורש, ולכן כשאנו אומרים "חומוס אסלי" למשל כוונתנו לחומוס **מקורי**, לא מתועש.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'סטה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net

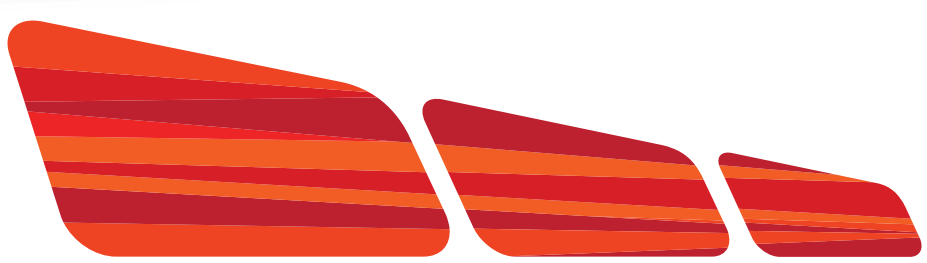


מركز الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

تسلم תְּסַלֵּם תודה



השורש **ס.ל.ם** מקביל לעברית במשמעות של **"שלם"**, וכשאנו מאחלים למישהו **"תְּסַלֵּם"** כוונתנו ל**"תהיה בריא"**, תהיה **שלם**. הביטוי שימושי מאוד במשמעות של **תודה**.



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים



www.madrasafree.net



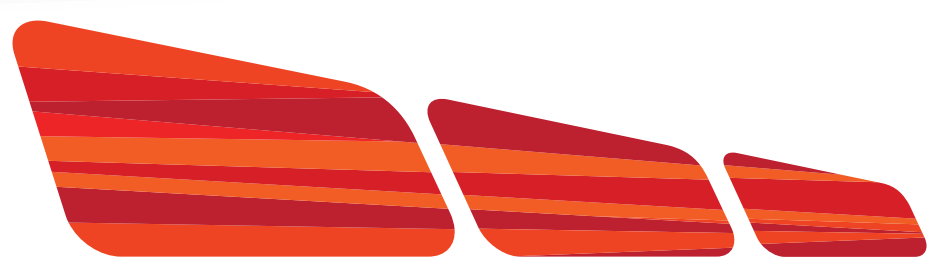
מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

سلامتك

סלאמתך הבריאות שלך



בערבית, כששואלים אם אתה רוצה עוד משהו אך אינך רוצה כלום, ניתן לענות "סלאמתך", כלומר: (אני רוצה) את הבריאות שלך. המילה היא מהשורש ס.ל.ם. שמקביל ל"שלמות" בעברית. הביטוי שימושי גם במשמעות של "תהיה בריא".

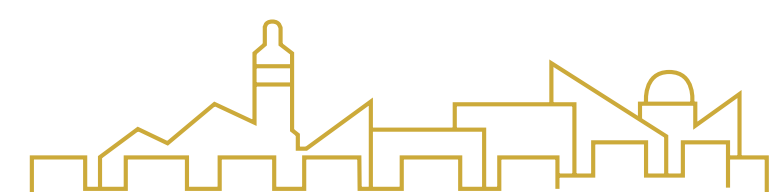


סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סג'ס
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מרכז الحوار بين الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center

على كيفك

עלא פיפ

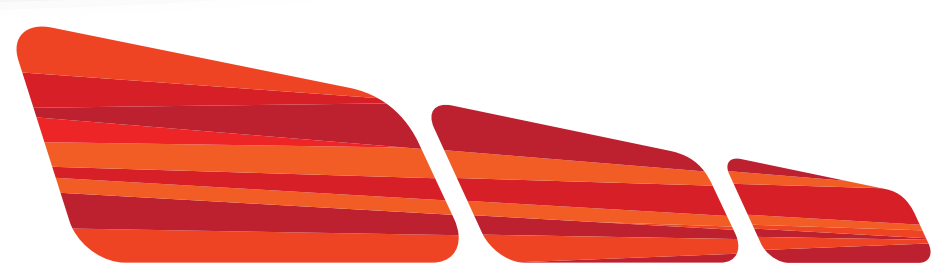
"איך שאתה רוצה /
"נהדר"



לביטוי עלא פיפ בערבית
שתי משמעויות עיקריות:

1. איך שאתה רוצה
2. נהדר

למשל: אלאפל עלא פיפ
(האוכל נהדר)



סיטיפס

הרכבת הקלה - עושה טוב לירושלים

מדרסה
סגורה
לומדים לתקשר

www.madrasafree.net



מרכז الحوار בין الثقافات في القدس
המרכז הבין-תרבותי לירושלים
The Jerusalem Intercultural Center